

The Little Match Girl & The Steadfast Tin Soldier

Hans Christian Andersen

Jean Hersholt (1886-1956) was a Danish actor who emigrated to the United States, making himself a career in Hollywood as from 1913. He was an avid collector of Andersen editions, and among other things he translated Hans Christian Andersen's fairy tales and stories in the excellent edition *The Complete Andersen* (six volumes, New York 1949. Further information) - which you may now read on this (http://www.andersen.sdu.dk/index_e.html) web site.

By several people, Hersholt's Andersen-translation for the English languaged world is rated as the standard translation, being one of the best.

/ http://www.andersen.sdu.dk/index_e.html /

"The Steadfast Tin Soldier" (Danish: Den Standhaftige Tinsoldat) is a fairy tale by Danish poet and author Hans Christian Andersen about the love a tin soldier holds for a paper ballerina. After several perilous adventures, the tin soldier and his love perish in a fire. The tale was first published in 1838.

The story is generally taken to be a sad one, though, like many of Andersen's other tales (*The Little Mermaid*, *The Little Match Girl*), it implies that the tragedy of physical death is outweighed by the permanent rewards which follow. Central to this story is the soldier's unwavering sense of duty in the face of his hardships. Andersen concludes the story on a symbolic note: throughout the sufferings and difficulty of life, only love is eternal.

/ From Wikipedia, the free encyclopedia /

The Little Match Girl

A translation of Hans Christian Andersen's "Den lille Pige med Svovlstikkerne" by Jean Hersholt.

It was so terribly cold. Snow was falling, and it was almost dark. Evening came on, the last evening of the year. In the cold and gloom a poor little girl, bareheaded and barefoot, was walking through the streets. Of course when she had left her house she'd had slippers on, but what good had they been? They were very big slippers, way too big for her, for they belonged to her mother. The little girl had lost them running across the road, where two carriages had rattled by terribly fast. One slipper she'd not been able to find again, and a boy had run off with the other, saying he could use it very well as a cradle some day when he had children of his own. And so the little girl walked on her naked feet, which were quite red and blue with the cold. In an old apron she carried several packages of matches, and she held a box of them in her hand. No one had bought any from her all day long, and no one had given her a cent.

Shivering with cold and hunger, she crept along, a picture of misery, poor little girl! The snowflakes fell on her long fair hair, which hung in pretty curls over her neck. In all the windows lights were shining, and there was a wonderful smell of roast goose, for it was New Year's eve. Yes, she thought of that!

In a corner formed by two houses, one of which projected farther out into the street than the other, she sat down and drew up her little feet under her. She was getting colder and colder, but did not dare to go home, for she had sold no matches, nor earned a single cent, and her father would surely beat her. Besides, it was cold at home, for they had nothing over them but a roof through which the wind whistled even though the biggest cracks had been stuffed with straw and rags.

Her hands were almost dead with cold. Oh, how much one little match might warm her! If she could only take one from the box and rub it against the wall and warm her hands. She drew one out. R-r-ratch! How it sputtered and burned! It made a warm, bright flame, like a little candle, as she held her hands over it; but it gave a strange light! It really seemed to the little girl as if she were sitting before a great iron stove with shining brass knobs and a brass cover. How wonderfully the fire burned! How comfortable it was! The youngster stretched out her feet to warm them too; then the little flame went out, the stove vanished, and she had only the remains of the burnt match in her hand.

She struck another match against the wall. It burned brightly, and when the light fell upon the wall it became transparent like a thin veil, and she could see through it into a room. On the table a snow-white cloth was spread, and on it stood a shining dinner service. The roast goose steamed gloriously, stuffed with apples and prunes. And what was still better, the goose jumped down from the dish and waddled along the floor with a knife and fork in its breast, right over to the little girl. Then the match went out, and she could see only the thick, cold wall. She lighted another match. Then she was sitting under the most beautiful Christmas tree. It was much larger and much more beautiful than the one she had seen last Christmas through the glass door at the rich merchant's home. Thousands of candles burned on the green branches, and colored pictures like those in the printshops looked down at her. The little girl reached both her hands toward them. Then the match went out. But the Christmas lights mounted higher. She saw them now as bright stars in the sky. One of them fell down, forming a long line of fire.

"Now someone is dying," thought the little girl, for her old grandmother, the only person who had loved her, and who was now dead, had told her that when a star fell down a soul went up to God.

She rubbed another match against the wall. It became bright again, and in the glow the old grandmother stood clear and shining, kind and lovely.

"Grandmother!" cried the child. "Oh, take me with you! I know you will disappear when the match is burned out. You will vanish like the warm stove, the wonderful roast goose and the beautiful big Christmas tree!"

And she quickly struck the whole bundle of matches, for she wished to keep her grandmother with her. And the matches burned with such a glow that it became brighter than daylight. Grandmother had never been so grand and beautiful. She took the little girl in her arms, and both of them flew in brightness and joy above the earth, very, very high, and up there was neither cold, nor hunger, nor fear - they were with God.

But in the corner, leaning against the wall, sat the little girl with red cheeks and smiling mouth, frozen to death on the last evening of the old year. The New Year's sun rose upon a little pathetic figure. The child sat there, stiff and cold, holding the matches, of which one bundle was almost burned.

"She wanted to warm herself," the people said. No one imagined what beautiful things she had seen, and how happily she had gone with her old grandmother into the bright New Year.

THE END.

The Steadfast Tin Soldier

A translation of Hans Christian Andersen's "Den standhaftige Tinsoldat" by Jean Hersholt.

There were once five-and-twenty tin soldiers. They were all brothers, born of the same old tin spoon. They shouldered their muskets and looked straight ahead of them, splendid in their uniforms, all red and blue.

The very first thing in the world that they heard was, "Tin soldiers!" A small boy shouted it and clapped his hands as the lid was lifted off their box on his birthday. He immediately set them up on the table.

All the soldiers looked exactly alike except one. He looked a little different as he had been cast last of all. The tin was short, so he had only one leg. But there he stood, as steady on one leg as any of the other soldiers on their two. But just you see, he'll be the remarkable one.

On the table with the soldiers were many other playthings, and one that no eye could miss was a marvelous castle of cardboard. It had little windows through which you could look right inside it. And in front of the castle were miniature trees around a little mirror supposed to represent a lake. The wax swans that swam on its surface were reflected in the mirror. All this was very pretty but prettiest of all was the little lady who stood in the open doorway of the castle. Though she was a paper doll, she wore a dress of the fluffiest gauze. A tiny blue ribbon went over her shoulder for a scarf, and in the middle of it shone a spangle that was as big as her face. The little lady held out both her arms, as a ballet dancer does, and one leg was lifted so high behind her that the tin soldier couldn't see it at all, and he supposed she must have only one leg, as he did.

"That would be a wife for me," he thought. "But maybe she's too grand. She lives in a castle. I have only a box, with four-and-twenty roommates to share it. That's no place for her. But I must try to make her acquaintance." Still as stiff as when he stood at attention, he lay down on the table behind a snuffbox, where he could admire the dainty little dancer who kept standing on one leg without ever losing her balance.

When the evening came the other tin soldiers were put away in their box, and the people of the house went to bed. Now the toys began to play among themselves at visits, and battles, and at giving balls. The tin soldiers rattled about in their box, for they wanted to play too, but they could not get the lid open. The nutcracker turned somersaults, and the slate pencil squeaked out jokes on the slate. The toys made such a noise that they woke up the canary bird, who made them a speech, all in verse. The only two who stayed still were the tin soldier and the little dancer. Without ever swerving from the tip of one toe, she held out her arms to him, and the tin soldier was just as steadfast on his one leg. Not once did he take his eyes off her.

Then the clock struck twelve and - clack! - up popped the lid of the snuffbox. But there was no snuff in it, no - out bounced a little black bogey, a jack-in-the-box.

"Tin soldier," he said. "Will you please keep your eyes to yourself?" The tin soldier pretended not to hear.

The bogey said, "Just you wait till tomorrow."

But when morning came, and the children got up, the soldier was set on the window ledge. And whether the bogey did it, or there was a gust of wind, all of a sudden the window flew open and the soldier pitched out headlong from the third floor. He fell at breathtaking speed and landed cap first, with his bayonet buried between the paving stones and his one leg stuck straight in the air. The housemaid and the little boy ran down to look for him and, though they nearly stepped on the tin soldier, they walked right past without seeing him. If the soldier had called, "Here I am!" they would surely have found him, but he thought it contemptible to raise an uproar while he was wearing his uniform.

Soon it began to rain. The drops fell faster and faster, until they came down by the bucketful. As soon as the rain let up, along came

two young rapsallions.

"Hi, look!" one of them said, "there's a tin soldier. Let's send him sailing."

They made a boat out of newspaper, put the tin soldier in the middle of it, and away he went down the gutter with the two young rapsallions running beside him and clapping their hands. High heavens! How the waves splashed, and how fast the water ran down the gutter. Don't forget that it had just been raining by the bucketful. The paper boat pitched, and tossed, and sometimes it whirled about so rapidly that it made the soldier's head spin. But he stood as steady as ever. Never once flinching, he kept his eyes front, and carried his gun shoulder-high. Suddenly the boat rushed under a long plank where the gutter was boarded over. It was as dark as the soldier's own box.

"Where can I be going?" the soldier wondered. "This must be that black bogey's revenge. Ah! if only I had the little lady with me, it could be twice as dark here for all that I would care."

Out popped a great water rat who lived under the gutter plank.

"Have you a passport?" said the rat. "Hand it over."

The soldier kept quiet and held his musket tighter. On rushed the boat, and the rat came right after it, gnashing his teeth as he called to the sticks and straws:

"Halt him! Stop him! He didn't pay his toll. He hasn't shown his passport." But the current ran stronger and stronger. The soldier could see daylight ahead where the board ended, but he also heard a roar that would frighten the bravest of us. Hold on! Right at the end of that gutter plank the water poured into the great canal. It was as dangerous to him as a waterfall would be to us.

He was so near it he could not possibly stop. The boat plunged into the whirlpool. The poor tin soldier stood as staunch as he could, and no one can say that he so much as blinked an eye. Thrice and again the boat spun around. It filled to the top - and was bound to sink. The water was up to his neck and still the boat went down, deeper, deeper, deeper, and the paper got soft and limp. Then the water rushed over his head. He thought of the pretty little dancer whom he'd never see again, and in his ears rang an old, old song:

"Farewell, farewell, O warrior brave,

Nobody can from Death thee save."

And now the paper boat broke beneath him, and the soldier sank right through. And just at that moment he was swallowed by a most enormous fish.

My! how dark it was inside that fish. It was darker than under the gutter-plank and it was so cramped, but the tin soldier still was staunch. He lay there full length, soldier fashion, with musket to shoulder.

Then the fish flopped and floundered in a most unaccountable way. Finally it was perfectly still, and after a while something struck through him like a flash of lightning. The tin soldier saw daylight again, and he heard a voice say, "The Tin Soldier!" The fish had been caught, carried to market, bought, and brought to a kitchen where the cook cut him open with her big knife.

She picked the soldier up bodily between her two fingers, and carried him off upstairs. Everyone wanted to see this remarkable traveler who had traveled about in a fish's stomach, but the tin soldier took no pride in it. They put him on the table and - lo and behold, what curious things can happen in this world - there he was, back in the same room as before. He saw the same children, the same toys were on the table, and there was the same fine castle with the pretty little dancer. She still balanced on one leg, with the other raised high. She too was steadfast. That touched the soldier so deeply that he would have cried tin tears, only soldiers never cry. He looked at her, and she looked at him, and never a word was said. Just as things were going so nicely for them, one of the little boys snatched up the tin soldier and threw him into the stove. He did it for no reason at all. That black bogey in the snuffbox must have put him up to it.

The tin soldier stood there dressed in flames. He felt a terrible heat, but whether it came from the flames or from his love he didn't know. He'd lost his splendid colors, maybe from his hard journey, maybe from grief, nobody can say.

He looked at the little lady, and she looked at him, and he felt himself melting. But still he stood steadfast, with his musket held trim on his shoulder.

Then the door blew open. A puff of wind struck the dancer. She flew like a sylph, straight into the fire with the soldier, blazed up in a flash, and was gone. The tin soldier melted, all in a lump. The next day, when a servant took up the ashes she found him in the shape of a little tin heart. But of the pretty dancer nothing was left except her spangle, and it was burned as black as a coal.

THE END.

The Little Match Girl

by Hans Christian Andersen

Most terribly cold it was; it snowed, and was nearly quite dark, and evening-- the last evening of the year. In this cold and darkness there went along the street a poor little girl, bareheaded, and with naked feet. When she left home she had slippers on, it is true; but what was the good of that? They were very large slippers, which her mother had hitherto worn; so large were they; and the poor little thing lost them as she scuffled away across the street, because of two carriages that rolled by dreadfully fast.

One slipper was nowhere to be found; the other had been laid hold of by an urchin, and off he ran with it; he thought it would do capitally for a cradle when he some day or other should have children himself. So the little maiden walked on with her tiny naked feet, that were quite red and blue from cold. She carried a quantity of matches in an old apron, and she held a bundle of them in her hand. Nobody had bought anything of her the whole livelong day; no one had given her a single farthing.

She crept along trembling with cold and hunger--a very picture of sorrow, the poor little thing!

The flakes of snow covered her long fair hair, which fell in beautiful curls around her neck; but of that, of course, she never once now thought. From all the windows the candles were gleaming, and it smelt so deliciously of roast goose, for you know it was New Year's Eve; yes, of that she thought.

In a corner formed by two houses, of which one advanced more than the other, she seated herself down and cowered together. Her little feet she had drawn close up to her, but she grew colder and colder, and to go home she did not venture, for she had not sold any matches and could not bring a farthing of money: from her father she would certainly get blows, and at home it was cold too, for above her she had only the roof, through which the wind whistled, even though the largest cracks were stopped up with straw and rags.

Her little hands were almost numbed with cold. Oh! a match might afford her a world of comfort, if she only dared take a single one out of the bundle, draw it against the wall, and warm her fingers by it. She drew one out. "Rischt!" how it blazed, how it burnt! It was a warm, bright flame, like a candle, as she held her hands over it: it was a wonderful light. It seemed really to the little maiden as though she were sitting before a large iron stove, with burnished brass feet and a brass ornament at top. The fire burned with such blessed influence; it warmed so delightfully. The little girl had already stretched out her feet to warm them too; but--the small flame went out, the stove vanished: she had only the remains of the burnt-out match in her hand.

She rubbed another against the wall: it burned brightly, and where the light fell on the wall, there the wall became transparent like a veil, so that she could see into the room. On the table was spread a snow-white tablecloth; upon it was a splendid porcelain service, and the roast goose was steaming famously with its stuffing of apple and dried plums. And what was still more capital to behold was, the goose hopped down from the dish, reeled about on the floor with knife and fork in its breast, till it came up to the poor little girl; when--the match went out and nothing but the thick, cold, damp wall was left behind. She lighted another match. Now there she was sitting under the most magnificent Christmas tree: it was still larger, and more decorated than the one which she had seen through the glass door in the rich merchant's house.

Thousands of lights were burning on the green branches, and gaily-colored pictures, such as she had seen in the shop-windows, looked down upon her. The little maiden stretched out her hands towards them when--the match went out. The lights of the Christmas tree rose higher and higher, she saw them now as stars in heaven; one fell down and formed a long trail of fire.

"Someone is just dead!" said the little girl; for her old grandmother, the only person who had loved her, and who was now no more, had told her, that when a star falls, a soul ascends to God.

She drew another match against the wall: it was again light, and in the lustre there stood the old grandmother, so bright and radiant, so mild, and with such an expression of love.

"Grandmother!" cried the little one. "Oh, take me with you! You go away when the match burns out; you vanish like the warm stove, like the delicious roast goose, and like the magnificent Christmas tree!" And she rubbed the whole bundle of matches quickly against the wall, for she wanted to be quite sure of keeping her grandmother near her. And the matches gave such a brilliant light that it was brighter than at noon-day: never formerly had the grandmother been so beautiful and so tall. She took the little maiden, on her arm, and both flew in brightness and in joy so high, so very high, and then above was neither cold, nor hunger, nor anxiety--they were with God.

But in the corner, at the cold hour of dawn, sat the poor girl, with rosy cheeks and with a smiling mouth, leaning against the wall--frozen to death on the last evening of the old year. Stiff and stark sat the child there with her matches, of which one bundle had been burnt. "She wanted to warm herself," people said. No one had the slightest suspicion of what beautiful things she had seen; no one even dreamed of the splendor in which, with her grandmother she had entered on the joys of a new year.

THE END.

The Steadfast Tin Soldier ***by Hans Christian Andersen***

There were once upon a time five-and-twenty tin-soldiers - all brothers, as they were made out of the same old tin spoon. Their uniform was red and blue, and they shouldered their guns and looked straight in front of them. The first words that they heard in this world, when the lid of the box in which they lay was taken off, were: "Hurrah, tin-soldiers!" This was exclaimed by a little boy, clapping his hands; they had been given to him because it was his birthday, and now he began setting them out on the table. Each soldier was exactly like the other in shape, except just one, who had been made last when the tin had run short; but there he stood as firmly on his one leg as the others did on two, and he is the one that became famous.

There were many other playthings on the table on which they were being set out, but the nicest of all was a pretty little castle made of

cardboard, with windows through which you could see into the rooms. In front of the castle stood some little trees surrounding a tiny mirror which looked like a lake. Wax swans were floating about and reflecting themselves in it. That was all very pretty; but the most beautiful thing was a little lady, who stood in the open doorway. She was cut out of paper, but she had on a dress of the finest muslin, with a scarf of narrow blue ribbon round her shoulders, fastened in the middle with a glittering rose made of gold paper, which was as large as her head. The little lady was stretching out both her arms, for she was a Dancer, and was lifting up one leg so high in the air that the Tin-soldier couldn't find it anywhere, and thought that she, too, had only one leg.

"That's the wife for me!" he thought; "but she is so grand, and lives in a castle, whilst I have only a box with four-and-twenty others.

This is no place for her! But I must make her acquaintance." Then he stretched himself out behind a snuff-box that lay on the table; from thence he could watch the dainty little lady, who continued to stand on one leg without losing her balance.

When the night came all the other tin-soldiers went into their box, and the people of the house went to bed. Then the toys began to play at visiting, dancing, and fighting. The tin-soldiers rattled in their box, for they wanted to be out too, but they could not raise the lid. The nut-crackers played at leap-frog, and the chalk ran about the blackboard; there was such a noise that the canary woke up and began to talk to them, in poetry too! The only two who did not stir from their places were the Tin-soldier and the little Dancer. She remained on tip-toe, with both arms outstretched; he stood steadfastly on his one leg, never moving his eyes from her face.

The clock struck twelve, and crack! off flew the lid of the spice-box; but there were no spices inside, nor any hot curry powder, only a little imp - that was the beauty of it. Now an imp is a magical creature, a little like a fairy, only more naughty.

"Hullo, Tin-soldier!" said the imp. "Don't look at things that aren't intended for the likes of you!" She meant that he shouldn't look at the little dander.

But the Tin-soldier took no notice, and seemed not to hear.

"Very well, wait till tomorrow!" said the imp.

When it was morning, and the children had got up, the Tin-soldier was put in the window; and whether it was the wind or the little imp, I don't know, but all at once the window flew open and out fell the little Tin-soldier, head over heels, from the third-storey window! That was a terrible fall, I can tell you! He landed on his head with his leg in the air, his gun being wedged between two paving-stones.

The nursery-maid and the little boy came down at once to look for him, but, though they were so near him that they almost trod on him, they did not notice him. If the Tin-soldier had only called out "Here I am!" they must have found him; but he did not think it fitting for him to cry out, because he had on his uniform.

Soon it began to drizzle; then the drops came faster, and there was a regular down-pour. When it was over, two little street boys came along.

"Just look!" cried one. "Here is a Tin-soldier! He shall sail up and down in a boat!"

So they made a little boat out of newspaper, put the Tin-soldier in it, and made him sail up and down the gutter; both the boys ran along beside him, clapping their hands. What great waves there were in the gutter, and what a swift current! The paper-boat tossed up and down, and in the middle of the stream it went so quick that the Tin-soldier trembled; but he remained steadfast, showed no emotion, looked straight in front of him, shouldering his gun. All at once the boat passed under a long tunnel that was as dark as his box had been.

"Where can I be coming now?" he wondered. "Oh, dear! This is the imp's fault! Ah, if only the little lady were sitting beside me in the boat, it might be twice as dark for all I should care!"

Suddenly there came along a great water-rat that lived in the tunnel.

"Have you a passport?" asked the rat. "Out with your passport!"

But the Tin-soldier was silent, and grasped his gun more firmly.

The boat sped on, and the rat behind it. Ugh! how he showed his teeth, as he cried to the chips of wood and straw: "Hold him, hold him! he has not paid the toll! He has not shown his passport!"

But the current became swifter and stronger. The Tin-soldier could already see daylight where the tunnel ended; but in his ears there sounded a roaring enough to frighten any brave man. Only think! at the end of the tunnel the gutter discharged itself into a great canal; that would be just as dangerous for him as it would be for us to go down a waterfall.

Now he was so near to it that he could not hold on any longer. On went the boat, the poor Tin-soldier keeping himself as stiff as he could: no one should say of him afterwards that he had flinched. The boat whirled three, four times round, and became filled to the brim with water: it began to sink! The Tin-soldier was standing up to his neck in water, and deeper and deeper sank the boat, and softer and softer grew the paper; now the water was over his head. He was thinking of the pretty little Dancer, whose face he should never see again, and there sounded in his ears, over and over again:

"Forward, forward, soldier bold! Death's before thee, grim and cold!"

The paper came in two, and the soldier fell - but at that moment he was swallowed by a great fish.

Oh! how dark it was inside, even darker than in the tunnel, and it was really very close quarters! But there the steadfast little Tin-soldier lay full length, shouldering his gun.

Up and down swam the fish, then he made the most dreadful contortions, and became suddenly quite still. Then it was as if a flash of

lightning had passed through him; the daylight streamed in, and a voice exclaimed, "Why, here is the little Tin-soldier!" The fish had been caught, taken to a market, sold, and brought into the kitchen, where the cook had cut it open with a great knife. She took up the soldier between her finger and thumb, and carried him into the room, where everyone wanted to see the hero who had been found inside a fish; but the Tin-soldier was not at all proud. They put him on the table, and - no, but what strange things do happen in this world! - the Tin-soldier was in the same room in which he had been before! He saw the same children, and the same toys on the table; and there was the same grand castle with the pretty little Dancer. She was still standing on one leg with the other high in the air; she too was steadfast. That touched the Tin-soldier, he was nearly going to shed tin-tears; but that would not have been fitting for a soldier. He looked at her, but she said nothing.

All at once one of the little boys took up the Tin-soldier, and threw him into the stove, giving no reasons; but doubtless the imp in the spice-box was at the bottom of this too.

There the Tin-soldier lay, and felt a heat that was truly terrible; but whether he was suffering from actual fire, or from the ardour of his passion, he did not know. All his colour had disappeared; whether this had happened on his travels or whether it was the result of trouble, who can say? He looked at the little lady, she looked at him, and he felt that he was melting; but he remained steadfast, with his gun at his shoulder. Suddenly a door opened, the draught caught up the little Dancer, and off she flew like a fairy to the Tin-soldier in the stove, burst into flames - and that was the end of her! Then the Tin-soldier melted down into a little lump, and when next morning the maid was taking out the ashes, she found him in the shape of a heart. There was nothing left of the little Dancer but her gilt rose, burnt as black as a cinder.

THE END.

Test for: liLl1 fi; 0.32" 0.32" 0.55" 0.5", 12pt, 66%, single, special hanging 0.25", Lucida Bright, 56lpp

Edited by Sanmayce, enjoy!